

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1982

Ausgegeben am 27. Juli 1982

160. Stück

- 379. Kundmachung:** Ratifikation des Europäischen Übereinkommens zur Befreiung der von diplomatischen oder konsularischen Vertretern errichteten Urkunden von der Beglaubigung durch Spanien
- 380. Kundmachung:** Verlängerung der Wirksamkeit der Erklärung der Österreichischen Bundesregierung im Sinne des Artikels 25 und des Artikels 46 der in Rom unterzeichneten Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten
- 381. Kundmachung:** Verlängerung der Wirksamkeit der Erklärung der Österreichischen Bundesregierung im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 des Protokolls Nr. 4 zur Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten, durch die gewisse Rechte und Freiheiten gewährleistet werden, die nicht bereits in der Konvention oder im ersten Zusatzprotokoll enthalten sind
- 382. Österreich — Europäische Wirtschaftsgemeinschaft (EWG); Änderung des Agrarnotenwechsels im Zusammenhang mit dem Freihandelsabkommen (NR: GP XV RV 874 AB 922 S. 98. BR: AB 2438 S. 417.)**

379. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 21. Juli 1982 betreffend die Ratifikation des Europäischen Übereinkommens vom 7. Juni 1968 zur Befreiung der von diplomatischen oder konsularischen Vertretern errichteten Urkunden von der Beglaubigung durch Spanien

päische Übereinkommen zur Befreiung der von diplomatischen oder konsularischen Vertretern errichteten Urkunden von der Beglaubigung (BGBl. Nr. 274/1973, letzte Kundmachung des Geltungsbereiches BGBl. Nr. 369/1981) ratifiziert.

Das Übereinkommen tritt gemäß seinem Art. 6 Abs. 3 für Spanien am 11. September 1982 in Kraft.

Nach Mitteilung des Generalsekretärs des Europarates hat Spanien am 10. Juni 1982 das Euro-

Kreisky

380.

Kundmachung des Bundeskanzlers vom 21. Juli 1982 betreffend die Verlängerung der Wirksamkeit der Erklärung der Österreichischen Bundesregierung im Sinne des Artikels 25 und des Artikels 46 der am 4. November 1950 in Rom unterzeichneten Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten (BGBl. Nr. 210/1958)

Die Ständige Vertretung Österreichs beim Europarat hat mit Schreiben vom 10. Juni 1982 dem Generalsekretär des Europarates nachstehende Erklärungen übermittelt:

DECLARATION

du Gouvernement fédéral de la République d'Autriche conformément à l'article 25 de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950

Au nom du Gouvernement Fédéral de la République d'Autriche, je déclare que ce Gouvernement

(Übersetzung)

ERKLÄRUNG

der Bundesregierung der Republik Österreich gemäß Artikel 25 der am 4. November 1950 in Rom unterzeichneten Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten

Ich erkläre im Namen der Bundesregierung der Republik Österreich, daß diese ihre am 4. Septem-

renouvelle sa déclaration faite le 4 septembre 1979 conformément à l'article 25 de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950, pour une nouvelle période de trois ans à partir du 3 septembre 1982.

Vienne, le 1^{er} juin 1982

Pahr m. p.

DECLARATION

du Gouvernement Fédéral de la République d'Autriche conformément à l'article 46 de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950

Au nom du Gouvernement Fédéral de la République d'Autriche, je déclare que ce Gouvernement renouvelle sa déclaration faite le 4 septembre 1979 conformément à l'article 46 de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950, pour une nouvelle période de trois ans à partir du 3 septembre 1982.

Vienne, le 1^{er} juin 1982

Pahr m. p.

Die ursprünglichen Erklärungen der Bundesregierung sind in BGBl. Nr. 210/1958, die bisherigen Verlängerungen in BGBl. Nr. 225/1964, 331/1967, 311/1970, 508/1973, 526/1976 und 19/1980 kundgemacht.

ber 1979 gemäß Artikel 25 der am 4. November 1950 in Rom unterzeichneten Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten abgegebene Erklärung für einen Zeitraum von drei Jahren, vom 3. September 1982 an gerechnet, verlängert.

Wien, am 1. Juni 1982

Pahr m. p.

(Übersetzung)

ERKLÄRUNG

der Bundesregierung der Republik Österreich gemäß Artikel 46 der am 4. November 1950 in Rom unterzeichneten Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten

Ich erkläre im Namen der Bundesregierung der Republik Österreich, daß diese ihre am 4. September 1979 gemäß Artikel 46 der am 4. November 1950 in Rom unterzeichneten Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten abgegebene Erklärung für einen Zeitraum von drei Jahren, vom 3. September 1982 an gerechnet, verlängert.

Wien, am 1. Juni 1982

Pahr m. p.

Kreisky

381.

Kundmachung des Bundeskanzlers vom 21. Juli 1982 betreffend die Verlängerung der Wirksamkeit der Erklärung der Österreichischen Bundesregierung im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 des Protokolls Nr. 4 zur Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten, durch die gewisse Rechte und Freiheiten gewährleistet werden, die nicht bereits in der Konvention oder im ersten Zusatzprotokoll enthalten sind (BGBl. Nr. 434/1969)

Die Ständige Vertretung Österreichs beim Europarat hat mit Schreiben vom 10. Juni 1982 dem Generalsekretär des Europarates nachstehende Erklärung übermittelt:

DECLARATION

du Gouvernement Fédéral de la République d'Autriche conformément à l'article 6, paragraphe 2 du Protocole N° 4 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, signé à Strasbourg le 16 septembre 1963

Au nom du Gouvernement Fédéral de la République d'Autriche, je déclare que ce Gouvernement

(Übersetzung)

ERKLÄRUNG

der Bundesregierung der Republik Österreich gemäß Artikel 6 Absatz 2 des am 16. September 1963 in Straßburg unterzeichneten Protokolls Nr. 4 zur Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten

Ich erkläre im Namen der Bundesregierung der Republik Österreich, daß diese ihre am 4. Septem-

renouvelle sa déclaration faite le 4 septembre 1979 conformément à l'article 6, paragraphe 2 du Protocole N° 4 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, signé à Strasbourg le 16 septembre 1963, pour une période de trois ans à partir du 3 septembre 1982.

Vienne, le 1^{er} juin 1982

Pahr m. p.

ber 1979 gemäß Artikel 6 Absatz 2 des am 16. September 1963 in Straßburg unterzeichneten Protokolls Nr. 4 zur Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten abgegebene Erklärung für einen Zeitraum von drei Jahren, vom 3. September 1982 an gerechnet, verlängert.

Wien, am 1. Juni 1982

Pahr m. p.

Die ursprüngliche Erklärung der Bundesregierung ist in BGBl. Nr. 218/1970, die bisherigen Verlängerungen sind in BGBl. Nr. 312/1970, 509/1973, 527/1976 und 20/1980 kundgemacht.

Kreisky

382.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

Österreich — Europäische Wirtschaftsgemeinschaft (EWG); Änderung des Agrarnotenwechsels vom 21. Juli 1972 im Zusammenhang mit dem Freihandelsabkommen

A. Note Österreichs

(Übersetzung)

MISSION DE L'AUTRICHE AUPRES DES
COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES

Bruxelles, le 21 octobre 1981

ÖSTERREICHISCHE MISSION BEI DEN
EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN

Brüssel, 21. Oktober 1981

Monsieur le Directeur Général,

J'ai l'honneur de me référer aux échanges de lettres du 21 juillet 1972, au sujet des concessions de nature quantitative que l'Autriche a consenties en faveur de la Communauté dans les secteurs des fruits et légumes et des vins ainsi qu'aux concessions que la Communauté a octroyées à l'Autriche pour les génisses et les vaches de certaines races de montagne.

Les consultations qui ont eu lieu entre nos deux délégations concernant l'adaptation de ces concessions, suite à l'adhésion de la Grèce à la Communauté ont abouti aux résultats suivants:

1. Secteur des fruits et légumes et vins

La partie réservée à la Communauté dans sa composition actuelle est portée à:

- 82% du contingent total applicable aux fruits frais
- 65% du contingent total applicable aux légumes frais

Herr Generaldirektor!

Ich beehre mich, auf den Notenwechsel vom 21. Juli 1972 *) Bezug zu nehmen, welcher mengenmäßige Zugeständnisse betrifft, die Österreich zugunsten der Gemeinschaft für Obst, Gemüse und Wein, sowie Zugeständnisse, die die Gemeinschaft Österreich für Färsen und Kühe bestimmter Höhenrassen eingeräumt hat.

Die Konsultationen, die zwischen unseren beiden Delegationen im Hinblick auf die Anpassung dieser Zugeständnisse im Zusammenhang mit dem Beitritt Griechenlands zur Gemeinschaft durchgeführt wurden, haben zu folgenden Ergebnissen geführt:

1. Obst, Gemüse und Wein

Der Anteil, welcher der Gemeinschaft in ihrer derzeitigen Zusammensetzung vorbehalten ist, lautet wie folgt:

- 82% des Gesamtkontingentes für Frischobst
- 65% des Gesamtkontingentes für Frischgemüse

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 466/1972

— 52% de chacun des contingents totaux applicables aux importations de vins en fûts et en bouteilles.

Toutes les autres dispositions convenues dans l'échange de lettres restent inchangées.

2. Génisses et vaches de certaines races de montagne

La Communauté s'engage à prendre les mesures nécessaires pour que le contingent tarifaire annuel de génisses et de vaches de certaines races de montagne relevant de la sous-position 01.02 A II du TDC, dont le total est actuellement de 38 000 têtes, soit ouvert et administré de manière à permettre la réalisation effective des importations à partir du 1^{er} juillet de chaque année.

Le présent échange de lettres sera approuvé par les parties contractantes selon les procédures qui leur sont propres.

Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer votre accord sur le contenu de cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur général, l'assurance de ma haute considération.

Sous réserve de la ratification

G. Seyffertitz m. p.

Ambassadeur

Monsieur
H. von Verschuer
Directeur Général Adj.
Direction Générale de l'Agriculture de la Commission des Communautés Européennes
rue de la Loi 200
1049 **B r u x e l l e s**

— 52% jeweils von den Gesamtkontingenten für die Einfuhren von Faßwein und Flaschenwein.

Alle anderen Bestimmungen des Notenwechsels bleiben unverändert.

2. Färsen und Kühe bestimmter Höhenrassen

Die Gemeinschaft verpflichtet sich, die notwendigen Maßnahmen zu treffen, damit das jährlich eröffnete Zollkontingent für Färsen und Kühe bestimmter Höhenrassen der Tarifstelle 01.02 A. II. des Gemeinsamen Zolltarifes, dessen Summe derzeit 38 000 Stück beträgt, in einer Weise administriert und zu einem Zeitpunkt eröffnet wird, daß die tatsächliche Ausnutzung durch Einfuhren vom 1. Juli jeden Jahres an sichergestellt ist.

Der vorliegende Notenwechsel wird von den beiden Vertragsteilen nach ihren eigenen Verfahren genehmigt werden.

Ich wäre Ihnen dankbar, würden Sie mir Ihr Einverständnis mit dem Inhalt dieser Note bestätigen.

Genehmigen Sie, Herr Generaldirektor, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Ratifikation vorbehalten

G. Seyffertitz m. p.

Botschafter

Herrn
H. von Verschuer
Stellv. Generaldirektor
Generaldirektion Landwirtschaft der Kommission der Europäischen Gemeinschaften
rue de la Loi 200
B-1049 **B r ü s s e l**

B. Note der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft

(Übersetzung)

COMMISSION DES COMMUNAUTES
EUROPEENNES
DIRECTION GENERALE DE L'AGRICULTURE

Bruxelles, le 21 octobre 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de confirmer mon accord sur le contenu de votre lettre du 21 octobre 1981 dont le teneur est la suivante:

« J'ai l'honneur de me référer aux échanges de lettres du 21 juillet 1972, au sujet des concessions de nature quantitative que l'Autriche a consenties en faveur de la Communauté dans les secteurs des fruits et légumes et des vins ainsi qu'aux conces-

KOMMISSION DER EUROPÄISCHEN
GEMEINSCHAFTEN
GENERALDIREKTION LANDWIRTSCHAFT

Brüssel, 21. Oktober 1981

Herr Botschafter!

Ich beehre mich, meine Zustimmung zum Inhalt Ihrer Note vom 21. Oktober 1981, welche wie folgt lautet, zu bestätigen:

„Ich beehre mich, auf den Notenwechsel vom 21. Juli 1972 Bezug zu nehmen, welcher mengenmäßige Zugeständnisse betrifft, die Österreich zugunsten der Gemeinschaft für Obst, Gemüse und Wein, sowie auf Zugeständnisse, die die Gemein-

sions que la Communauté a octroyées à l'Autriche pour les génisses et les vaches de certaines races de montagne.

Les consultations qui ont eu lieu entre nos deux délégations concernant l'adaptation de ces concessions, suite à l'adhésion de la Grèce à la Communauté ont abouti aux résultats suivants:

1. Secteur des fruits et légumes et vins

La partie réservée à la Communauté dans sa composition actuelle est portée à:

- 82% du contingent total applicable aux fruits frais
- 65% du contingent total applicable aux légumes frais
- 52% de chacun des contingents totaux applicables aux importations de vins en fûts et en bouteilles.

Toutes les autres dispositions convenues dans l'échange de lettres restent inchangées.

2. Génisses et vaches de certaines races de montagne

La Communauté s'engage à prendre les mesures nécessaires pour que le contingent tarifaire annuel de génisses et de vaches de certaines races de montagne relevant de la sous-position 01.02 A II du TDC, dont le total est actuellement de 38 000 têtes, soit ouvert et administré de manière à permettre la réalisation effective des importations à partir du 1^{er} juillet de chaque année.

Le présent échange de lettres sera approuvé par les parties contractantes selon les procédures qui leur sont propres.

Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer votre accord sur le contenu de cette lettre. »

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

H. von Verschuer m. p.

Directeur Général Adjoint

S. E. Monsieur
Georg Seyffertitz
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Chef de la Mission d'Autriche auprès des Communautés Européennes
av. des Klauwaerts 35-36
1050 **B r u x e l l e s**

schaft an Österreich für Färsen und Kühe bestimmter Höhenrassen eingeräumt haben.

Die Konsultationen, die zwischen unseren beiden Delegationen im Hinblick auf die Anpassung dieser Zugeständnisse im Zusammenhang mit dem Beitritt Griechenlands zur Gemeinschaft durchgeführt wurden, haben zu folgenden Ergebnissen geführt:

1. Obst, Gemüse und Wein

Der Anteil, welcher der Gemeinschaft in ihrer derzeitigen Zusammensetzung vorbehalten ist, lautet wie folgt:

- 82% des Gesamtkontingentes für Frischobst
- 65% des Gesamtkontingentes für Frischgemüse
- 52% jeweils von den Gesamtkontingenten für die Einfuhren von Faßwein und Flaschenwein.

Alle anderen Bestimmungen des Briefwechsels bleiben unverändert.

2. Färsen und Kühe bestimmter Höhenrassen

Die Gemeinschaft verpflichtet sich, die notwendigen Maßnahmen zu treffen, damit das jährlich eröffnete Zollkontingent für Färsen und Kühe bestimmter Höhenrassen der Tarifstelle 01.02 A. II. des Gemeinsamen Zolltarifes, dessen Summe derzeit 38 000 Stück beträgt, in einer Weise administriert und zu einem Zeitpunkt eröffnet wird, daß die tatsächliche Ausnutzung durch Einfuhren vom 1. Juli jeden Jahres an sichergestellt ist.

Der vorliegende Notenwechsel wird von den beiden Vertragsteilen nach ihren eigenen Verfahren genehmigt werden.

Ich wäre Ihnen dankbar, würden Sie mir Ihr Einverständnis mit dem Inhalt dieser Note bestätigen.“

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

H. von Verschuer m. p.

Stellvertretender Generaldirektor

S. E. Herrn Botschafter
Georg Seyffertitz
a. o. und bev. Botschafter
Leiter der Österreichischen Mission bei den Europäischen Gemeinschaften
av. des Klauwaerts 35-36
1050 **B r ü s s e l**

Die Ermächtigung zur Abgabe der Mitteilung über den Abschluß des nach dem österreichischen Bundes-Verfassungsgesetz vorgesehenen Verfahrens wurde vom Bundespräsidenten unterzeichnet und vom Bundeskanzler gegengezeichnet; der Notenwechsel ist am 1. Jänner 1982 in Kraft getreten.

Kreisky



BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der Bezugspreis des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 2000 Seiten S 600,— inklusive 8% Umsatzsteuer für Inlands- und S 700,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von S 1,20 inklusive 8% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 7,— inklusive 8% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 72 61 51—58/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 63 17 85.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 72 61 51—58/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 7272.800. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die Zustellung des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 72 61 51—58/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.